

Preface

Mamaliye is a song of praise to maternal protection and warmth which demonstrates the greatest reverence for mothers in Africa. To the present day, the centuries old tradition of the eulogist is one to which great prestige is attached. In earlier times, their most important task was to pass on historical events to the next generation, and they remain even today the living memory of Africa. After a four-bar introduction, the song takes on a dance metre. It is important to work in the rhythms of the individual phrases very precisely, so that the interlocking of the individual rhythms (*interlocking patterns*) can be achieved to its best advantage.

Vorwort

Mamaliye ist ein Preislied auf die materielle Geborgenheit und Wärme, mit dem den Müttern in Afrika die höchste Ehrerbietung entgegengebracht wird. Bis heute ist die jahrhundertalte Tradition der Preis-sänger in Afrika mit sehr hohem Ansehen verbunden. Früher war deren wichtigste Aufgabe, die historischen Ereignisse an die folgenden Generationen weiterzugeben, und sie sind heute das lebende Gedächtnis Afrikas. Nach einer viertaktigen Einleitung kommt das Lied in ein tänzerisches Metrum. Es ist wichtig, die einzelnen Phrasen rhythmisch sehr präzise zu erarbeiten, damit die Verzahnung der einzelnen Rhythmen (*Interlocking patterns*) zu bester Wirkung kommt.

Übertragung des Liedtextes

Sangena wema! Achtung! Wir kommen, Mütter!
Mamaliye, Mütter,
sibonga wena. wir danken euch von ganzem Herzen.
Nampaya omame! Schau, dort sind die Mütter!
Sizogiya, Lasst uns tanzen,
sizohlabelela! lasst uns singen!
Siyofika emakhaya. Wie schön ist es,
 nach Hause zurückzukehren.

Aussprache

s in *sangena* stimmloses ‚s‘
 w in *wema* ‚uo‘ wie im Englischen ‚well‘
 y in *nampaya* ‚j‘ wie in ‚jeder‘
 z in *zizo* weiches, stimmhaftes ‚s‘
 hl in *hlabelela* chlabelela; dabei ‚ch‘ wie in ‚möchte‘
 k in *siyofika* als ‚g‘ ausgesprochen

Interpretation of the lyrics

Sangena wema! Attention! We are coming, mothers!
Mamaliye, Mothers,
sibonga wena. we thank you from the bottom of our hearts.
Nampaya omame! Look! There are the mothers!
Sizogiya, Let us dance,
sizohlabelela! let us sing!
Siyofika emakhaya. How lovely it is to return home.

Aussprache

s in *sangena* voiceless ‚s‘ as in ‚sit‘
 w in *wema* ‚uo‘ as in Scottish ‚loch‘
 y in *nampaya* ‚j‘ as in ‚jelly‘
 z in *zizo* soft, voiced ‚s‘
 hl in *hlabelela* chlabelela; with ‚ch‘ as in Scottish ‚loch‘

Warm-up

Bell pattern 3:3:2

Many African songs are based on a rhythmic figure derived from a bell pattern of the percussion groups (*omele*) in Western Africa. Below is a preparatory exercise for this characteristic rhythm: First speak all the syllables of the noted rhythm emphatically. At the same time, carry out steps on the spot at half-note time. You can also omit the step on the third beat of the first bar to initially avoid producing a stress that could interfere with the spoken rhythm. As soon as your group can manage this without difficulty, the syllable with the noted accentuation should be given more emphasis and reinforced by clapping. Finally, the unaccented syllables should be omitted completely. The rhythm which has now been produced is an important basic element of the song.

Warm-up

Glockenpattern 3:3:2

Viele afrikanischen Liedern liegt eine rhythmische Figur zugrunde, die auf einem Glockenpattern westafrikanischer Percussion-Gruppen zurückzuführen ist (*Omele-Formel*). Die folgende Übung bereitet diesen charakteristischen Rhythmus vor: Sprechen Sie zunächst pointiert alle Silben des notierten Rhythmus. Führen Sie dazu Schritte am Platz im Tempo von halben Noten aus. Der Schritt auf der Zählzeit 3 des ersten Taktes kann auch ausgelassen werden, um zunächst keinen Schwerpunkt zu setzen, der den gesprochenen Rhythmus stören könnte. Sobald dies mühelos gelingt, werden die Silben mit den notierten Akzenten allmählich stärker betont und durch Klatschen verstärkt. Schließlich fallen die unbetonten Silben völlig weg. Der nun entstandene Rhythmus ist ein wichtiges Grundelement des Liedes.



Rhythmic arrangement

An effective accompaniment for this song can be provided by a rhythm group. The bell structure can be achieved with the aid of the warm-up exercise described above.

Rhythmusarrangement

Eine Rhythmus-Gruppe kann den Song wirkungsvoll begleiten. Zur Erarbeitung der Glockenstruktur kann die oben beschriebene Warm-up-Übung herangezogen werden.



o = Strike at the edge of the skin (open)
 b = Strike with the flat of the hand in the middle of the skin (bass)
 x = Tap with the stick (gently touch the skin to stop the resonance)
 o = Schlag an den Rand des Fells (open)
 b = Schlag mit der hohlen Hand in die Mitte des Fells (bass)
 x = Tab mit dem Stock (Fell leise berühren und den Nachklang stoppen)

b = Schlag mit der hohlen Hand in die Mitte des Fells (bass)
 x = Tab mit dem Stock (Fell leise berühren und den Nachklang stoppen)

Mamaliye

Sing Africa, Sing

SATB a cappella

Zulu lyrics: Trad. / Markus Detterbeck
 English lyrics: Markus Detterbeck

Music: Trad. Zulu
 Additional music: Markus Detterbeck

Lively $\text{♩} = \text{ca. } 118$

S
 Sa - nge - na! Sa - nge - na we - ma! Sa - nge - na! Sa - nge - na we - ma!
 Let us sing: Sing A - fri - ca, sing! Let us sing: Sing A - fri - ca, sing!

A
 Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Sa - nge - na we - ma.
 Let's sing: A - fri - ca, sing! Let's sing: A - fri - ca, sing!

T

B
 Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Sa - nge - na we - ma.
 Let's sing: A - fri - ca, sing! Let's sing: A - fri - ca, sing!

Piano/Klavier (for rehearsal)

G D D Em G 1. D Em/A D

5 2. A

Sa - nge - na we - ma! Ma - ma - li - ye, oh, ma - ma - li - ye, oh, ma - ma - li - ye,
 Sing A - fri - ca, sing! A - fri - ca, sing! (stomp) Sing A - fri - ca, oh, A - fri - ca,

nge - na we - ma!
 A - fri - ca, sing!

nge - na we - ma!
 Let us sing: Sing A - fri - ca, oh, A - fri - ca, sing!

2. Em/A D (D) (D) (A) (D)



18

we - na ma - ma - li - ye, si - bon - ga we - na ma - ma - li - ye (stomp) ma - ma - li - ye
sing - ing for A - fri - ca, come and join our voi - ces A - fri - ca, sing A - fri - ca
danc - ing for A - fri - ca, joy - ful - ly danc - ing A - fri - ca

si - bon - ga we - na, si - bon - ga we - na, si - bon - ga we - na, si - bon - ga we - na
too loo loo loo loo, too loo loo loo loo, too loo loo loo loo, too loo loo loo loo,

ye, oh, ma - ma - li - ye (stomp) ma - ma - li - ye (stomp) Ma - ma - li - ye
ca, oh, A - fri - ca, sing! Sing A - fri - ca, oh, A - fri - ca, sing! Sing A - fri - ca
ca, oh, A - fri - ca, dance! Dance A - fri - ca, oh, A - fri - ca, dance!

G A7 D A7 D A7

22

2. Solo or small group ad lib

ye. (stomp) Nam - pa - o - ma me! Si - zo - gi - ya
ca. At our home lives our spir - it

(stomp) Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Si - zo -
Let's sing: A - fri - ca, sing! Let's sing:
Let's dance: A - fri - ca, dance! Let's dance:

(stomp) Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Si - zo -
sing! Let's sing: A - fri - ca, sing! Let's sing:
dance! Let's dance: A - fri - ca, dance! Let's dance:

2. D Em G D Em



26 D.S. al \oplus - \oplus

Nam-pa-ya o - ma - mel... Si - zo - gi - y... Ma - ma - li -
 It's a shel - ter for our hopes. ___ We'll be danc - ing... 3. Dance A - fri -

hla - be - le - la! ___ Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Si - zo - be - le - la!
 A - fri - ca, sing! ___ Let's ___ sing: A - fri - ca, sing! Let's dance: A - fri - ca, dance!
 A - fri - ca, dance! ___ Let's ___ dance: A - fri - ca, dance!

hla - be - le - la! ___ Si - thi: Sa - nge - na we - ma! Si - zo - be - le - la! Ma - ma - li -
 A - fri - ca, sing! ___ Let's ___ sing: A - fri - ca, sing! Let's dance: A - fri - ca! 3. Dance A - fri -
 A - fri - ca, dance! ___ Let's ___ dance: A - fri - ca, dance!

D D D D Em D/A A D.S. al \oplus - \oplus

31 Solo

Solo or small group ad lib Solo

Si - zo - gi - y... Ma - ma - li -
 We'll be danc - ing... our voi - ces when we sing: ___ Sing A - fri -

hla - be - le - la! ___ Ma - ma - li -
 A - fri - ca, dance! ___ Sing A - fri -

Si - zo - hla - be - le - la! Ma - ma - li -
 dance: A - fri - ca, dance! ___ Sing A - fri -

G D Em (D) (Em) (D) B



35 **D**

ye ma - ma - li - ye! (stomp) Ma - ma - li - ye, oh, ma - ma - li - ye, (clap) si - bon - ga
 ca, A - fri - ca, sing! Sing, A - fri - ca, oh, A - fri - ca, sing, and we are

ye ma - ma - li - ye! (stomp) Ma - ma - li - ye, oh, ma - ma - li - ye, (clap) si - bon - ga
 ca, A - fri - ca, sing! Sing, A - fri - ca, oh, A - fri - ca, sing, and we are

ye ma - ma - li - ye! (stomp) Ma - ma - li - ye, oh, ma - ma - li - ye, (clap) si - bon - ga
 ca, A - fri - ca, sing! Sing, A - fri - ca, oh, A - fri - ca, sing, and we are

E A E/B B7 E B A E B E

39

1. we - na ma - ma - li - ye, si - bon - ga we - na ma - ma - li - ye. (stomp) Ma - ma - li - ye. (stomp)
 danc - ing for A - fri - ca, joy - ful - ly danc - ing for A - fri - ca. Sing A - fri - ca.

2. we - na ma - ma - li - ye, si - bon - ga we - na ma - ma - li - ye. (stomp) Ma - ma - li - ye. (stomp)
 danc - ing for A - fri - ca, joy - ful - ly danc - ing for A - fri - ca. Sing A - fri - ca.

we - na ma - ma - li - ye, si - bon - ga we - na ma - ma - li - ye. (stomp) Ma - ma - li - ye. (stomp)
 danc - ing for A - fri - ca, joy - ful - ly danc - ing for A - fri - ca. Sing A - fri - ca.

E A6 B7 1. E B 2. E

